

Edición de traducciones generadas por IA

Dictado por Alejandra Karamanian

Fecha de inicio: martes 09 de junio

Días y horarios: martes 09, 16 y 23 de junio de 15:00 a 17:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: a distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 18 estudiantes

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Google Classroom propio

Plataforma para dictar las clases: Zoom AATI

Ofrecer la grabación de las clases: sí

Idioma en que se dicta el curso: español

Par de idiomas de trabajo en el curso: inglés<>español

Destinatarios/as: profesionales recibidos, interesados en general, profesionales de carreras afines

¿Se aceptan estudiantes?: sí, que estén cursando el último año

Descripción: Trabajaremos en la edición de los resultados arrojados por los distintos motores de traducción automática e inteligencia artificial aplicando los conceptos de localización y aseguramiento de calidad lingüística (LQA).

Objetivos:

- Adaptar los resultados de la IA según los requerimientos del cliente y la función textual
- Aplicar LQA
- Trabajar con guías de estilo

Contenido:

- Memorias de traducción y traducción automática
- Traducción Automática Generativa
- Tipos de posesición
- Localización
- Guías de estilo
- LQA

Bibliografía: Se irá subiendo a Classroom

Minibío: Alejandra Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Como traductora se dedica a traducir, editar y localizar contenidos para las audiencias hispanohablantes de América Latina y de los Estados Unidos. Su paradigma: ofrecer traducción humana de la mano de la tecnología de vanguardia, al servicio de la transmisión del mensaje y del contexto sociolingüístico, cultural y pragmático. Sus idiomas: español, inglés, francés e italiano. Dicta seminarios de traducción y corrección, y español para extranjeros. Participó como ponente en congresos nacionales e internacionales (Massachusetts, La Habana, Montevideo, Buenos Aires) y fue invitada por Worcester State University (Massachusetts) para exponer sobre la traducción al español de Estados Unidos. Participó en el *Diccionario normativo del español de la Argentina*, de la doctora Zorrilla. Asociaciones: CTPCBA, AATI, PLECA, NETA. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.